叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 美国独眼巨人、新奥尔良英(the American Cyclops,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国独眼巨人、新奥尔良英(The American Cyclops,)
第1/1页

['pɪktʃə(r)][wʌn] .
Picture **1** **.**
图片 1 .

图1。

" [ə; eɪ][pɒt] - [haʊs] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [pə'reɪdz] [baɪ] [deɪ] ,
" **A** **pot** **-** **house** **soldier** **,** **he** **parades** **by** **day** **,**
" 一个 锅 - 房子 士兵 , 他 游行 经过 天 ,

“他是个在酒馆里混的士兵，白天游荡，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [saɪz] [ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [sleɪ] .
And **drunk** **by** **night** **,** **he** **sighs** **the** **foe** **to** **slay** **.**
和 醉 经过 夜晚 , 他 叹息 这 敌人 到 杀戮 .

夜深人静之时，他醉醺醺地叹息着，准备斩杀敌人。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **19** **.**
" 页 - .

第 19 页。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'merɪkən] ['saɪklɒps] ,
AMERICAN **CYCLOPS** **,**
美国人 独眼巨人 ,

美国独眼巨人

[ðə; ði]
THE
这

这

[ænd; ənd]
AND
和

和

['spɔɪlə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [spuːn] .
SPOILER **OF** **SILVER** **SPOONS** **.**
剧透 的 银 勺子 .

《银勺子》剧透。

[dʌbd] ['el'el] . [diː] .
Dubbed **LL** **.** **D** **.**
被誉为 二 . D .

被授予法学博士学位

[baɪ]
by
经过

经过

[pæs'kwiːnoʊ] .
PASQUINO .
帕斯奎诺 .

帕斯奎诺。

['bɔːltɪmɔː(r)] : ['kelɪ] & ['paɪɪt] . - .
BALTIMORE : KELLY & PIET . 1868 .
巴尔的摩 : 凯莉 & 彼得 . - .

巴尔的摩：凯利和皮特出版社，1868年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

['kelɪ] & ['paɪɪt] ,
KELLY & PIET ,
凯莉 & 彼得 ,

凯莉和皮特

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['meəriləɪnd] .
District of Maryland .
区 的 马里兰州 .

马里兰州地区。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,
HE following little illustrated effusion is offered to the public ,
他 下列的 小的 插图 渗出液 是 提供 到 这 民众 ,

他随后向公众提供了一些插图，

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌɪnə'prəʊpriət]
in the hope that it may not prove altogether uninteresting , or entirely inappropriate
在 这 希望 那 它 可能 不是 证明 共 无聊 , 或者 完全 不当
[tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪmz] .
to the times .
到 这 时代 .

希望它不会完全无趣，也不会完全不合时宜。

[ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['priː] - [hɪ'stɒrɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv][ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [ˌpɔlə'fiːməs] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪts]
The famous pre - historic story of Ulysses and Polyphemus has received its
这 著名的 预 - 历史性 故事 的 尤利西斯 和 波吕斐摩斯 有 已收到 它是
['kaʊntəpɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [wel] - [nəʊn] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd]
counterpart in the case of two well - known personages of our own age and
对应物 在 这 案件 的 二 出色地 - 已知 人物 的 我们的 自己的 年龄 和
['kʌntri] .
country .
国家 .

史前著名的尤利西斯与波吕斐摩斯的故事，在我们这个时代和我们国家的两位知名人物身上也有了对应的版本。

[ju(:)'lisi:z][ɒv; əv][əʊld] [kən'traɪvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [steɪk] , [tu:; tə][pʊt][aʊt][ðə; ði]['gleərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv]
Ulysses **of** **old** **contrived** **,** **with** **a** **burning** **stake** **,** **to** **put** **out** **the** **glaring** **eye** **of**
尤利西斯 的 老的 人为的 , 和 一个 燃烧 赌注 , 到 放 出去 这 刺眼 眼睛 的
[ˌpɔlə'fi:məs] ,
Polyphemus **,**
波吕斐摩斯 ,

古代的尤利西斯设计用燃烧的木桩熄灭了独眼巨人波吕斐摩斯的炯炯有神的眼睛。

[ðə; ði][mæn] - ['i:tɪŋ] ['saɪklɒps] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [tu:; tə] [ə'brɪdʒ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kænɪbl]
the **man** **-** **eating** **Cyclops** **,** **and** **thereby** **to** **abridge** **his** **power** **for** **cannibal**
这 男人 - 吃 独眼巨人 , 和 从而 到 删节 他的 力量 为了 食人族
[ɪn'dʌldʒəns] ; [waɪl] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][ju(:)'lisi:z] ,
indulgence **;** **while** **our** **modern** **Ulysses** **,**
放纵 ; 尽管 我们的 现代的 尤利西斯 ,

食人独眼巨人，从而削弱他沉溺于食人欲望的能力；而我们现代的尤利西斯，

[pə'hæps] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['prəʊtətaɪp] ,
perhaps **,** **mindful** **of** **his** **classical** **prototype** **,**
也许 , 正念 的 他的 古典 原型 ,

或许，他想起了自己的古典原型，

[ɪz]['kɒntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [nju:] [ˌpɔlə'fi:məs] ['seɪfli] " ['bɒtld] - [ʌp] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɜ:'metɪkəl]
is **content** **to** **leave** **the** **new** **Polyphemus** **safely** **"** **bottled** **-** **up** **"** **under** **the** **hermetical**
是 内容 到 离开 这 新的 波吕斐摩斯 安全 " 瓶装 - 向上 " 在下面 这 密封的
[si:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔ:si] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['boʊrɪˌgɑ:rd] .
seal **of** **the** **saucy** **Rebel** **Beauregard** **.**
海豹 的 这 风骚的 反叛 博雷加德 .

乐于将新的波吕斐摩斯安全地"封存"在桀骜不驯的叛逆者博雷加德的严密封印之下。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['sekənd]['saɪklɒps][ɪz] [jet]
Although **the** **second** **Cyclops** **is** **yet**
虽然 这 第二 独眼巨人 是 然而

虽然第二个独眼巨人号尚未出现

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ə'laɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['vɪʒuəl]['ɔ:gən][ɪn][ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] [dɪ'gri:] ,
alive **,** **and** **still** **possesses** **the** **visual** **organ** **in** **a** **squinting** **degree** **,**
活 , 和 仍然 拥有 这 视觉的 器官 在 一个 眯眼 程度 ,

还活着，但视力仍然很好，只是有点眯着眼。

[ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'pelz] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,
a **regard** **for** **impartial** **history** **compels** **us** **to** **add** **,**
一个 看待 为了 公正 历史 强制 我们 到 添加 ,

出于对公正历史的尊重，我们必须补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [sɒ:d] [wɪtʃ] [lept] [frɒm; frəm][ɪts] ['skæbəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [fɔ:t] ['fɪʃə(r)] ,
that **the** **sword** **which** **leapt** **from** **its** **scabbard** **in** **front** **of** **Fort** **Fisher** **,**
那 这 剑 哪个 跳跃 从 它是 刀鞘 在 正面 的 堡 费舍尔 ,

那把从剑鞘中跃出的剑，就落在费舍尔堡前。

[hæz; həz]['fɔ:lən][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] " ['bɒtld] " ['tʃi:ftən] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm]
has **fallen** **from** **the** **grasp** **of** **the** **"** **bottled** **"** **chieftain** **,** **whether** **from**
有 倒下 从 这 抓牢 的 这 " 瓶装 " 头目 , 无论 从
[æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] ['wɔ:laɪk] [di:dz] ,
an **invincible** **repugnance** **to** **warlike** **deeds** **,**
一个 无敌 厌恶 到 好战 契约 ,

已经从"被困"的首领手中逃脱，无论是出于对战争行为的无法克服的厌恶，

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][ðə; ði]['væliənt][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fɔ:lstɑ:f] ,

like	that	which	pervaded	the	valiant	soul	of	the	renowned	Falstaff	,
喜欢	那	哪个	弥漫	这	英勇	灵魂	的	这	著名	福斯塔夫	,

就像那种弥漫在著名英雄福斯塔夫英勇灵魂中的精神一样，

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][æks][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk]['graɪndstəʊn][ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)][kən'dʒi:niəl] ['wepən] [ɪn][ðə; ði]

or	because	an	axe	on	the	public	grindstone	is	a	more	congenial	weapon	in	the
或者	因为	一个	斧头	在	这	民众	磨石	是	一个	更多的	相投	武器	在	这

['ɪtʃɪŋ] [pɑ:m][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [spu:n] ,

itching	palm	of	a	Knight	of	Spoons	,
瘙痒	棕榈	的	一个	骑士	的	勺子	,

或者说，对于一个渴望发泄怒火的骑士来说，一把在公众舆论场上挥舞的斧头是一种更合适的武器。

[hæz; həz][nɒt] [jet] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wɪð] ['æbsəlu:t] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

has	not	yet	been	determined	with	absolute	precision	.
有	不是	然而	到过	决定	和	绝对	精确	.

尚未以绝对精确的方式确定。

[ðə; ði]['wɒriə(r)][ju(:)'lisi:z] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv] ['ɪθəkə] , [haʊ'evə(r)] ['waɪdli] [ə'pɪnjən] [meɪ]

The	warrior	Ulysses	,	like	his	namesake	of	Ithaca	,	however	widely	opinion	may
这	战士	尤利西斯	,	喜欢	他的	同名者	的	伊萨卡	,	然而	广泛	观点	可能

['mɪlɪteɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

militate	upon	his	other	qualifications	,
军事	之上	他的	其他	资格	,

然而，尽管人们对他的其他才能褒贬不一，但这位战士尤利西斯，就像他的同名者伊萨卡岛一样，

['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['grætɪtju:d][ɒv; əv][ə; eɪ] [spu:n] - ['desələt, 'desəleit] ['kʌntri]

certainly	deserves	the	everlasting	gratitude	of	a	spoon	-	desolated	country
当然	值得	这	永恒	感激	的	一个	勺子	-	荒凉的	国家

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['strætədʒi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [plu:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

for	the	strategy	displayed	in	tearing	off	the	plumes	of	the	American
为了	这	战略	显示	在	撕裂	离开	这	羽流	的	这	美国人

[ˌpɔlə'fi:məs] ,

Polyphemus	,
波吕斐摩斯	,

对于一个饱受勺子之苦的国家来说，他所展现的战略——扯下美洲独眼巨人的羽毛——绝对值得永远铭记。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['bɒtld] " [ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	fixing	that	precious	flower	of	knighthood	among	the	"	bottled	"	curiosities
和	定影	那	宝贵的	花	的	骑士爵位	之中	这	"	瓶装	"	奇闻异事

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	natural	history	.
的	自然的	历史	.

并将骑士精神这朵珍贵的花朵，珍藏在自然历史的"瓶装"奇珍异宝之中。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[prə'gresɪv] [eɪdʒ] !

Progressive	age	!
进步	年龄	!

进步时代!

[fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:ntəmpleɪʃənz] [aɪ] ,

for	contemplation's	eye	,
为了	沉思的	眼睛	,

为了沉思之眼，

[ðaɪ] - [siːnz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːld] [sə'plaɪ] ;
Thy checker'd scenes a glorious field supply ;
你的 - 场景 一个 辉煌 场地 供应 ;

你那棋盘格般的景色，是一片壮丽的战场；

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] ['mɜːkjəri] [weɪvd] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [wɒnd] ,
Time was when Mercury waved the potent wand ,
时间 曾是 什么时候 汞 挥手 这 强效 魔杖 ,

曾几何时，墨丘利挥动着那根威力无穷的魔杖，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['braitən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][hænd] , —
And Nature brightened in the artist's hand , —
和 自然 明亮 在 这 艺术家的 手 , —

在艺术家的笔下，自然焕发出了光彩。

[wen] [maɪndz] [də'mɪnjən] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ,
When mind's dominion round the world was thrown ,
什么时候 心灵的 统治权 圆形的 这 世界 曾是 抛掷 ,

当思想对世界的统治被推翻时，

[bɪ'fɔː(r)] [juː'zɜːpɪŋ] ['mæmən] [siːzd] [ðə; ði] [θrəʊn] .
Before usurping Mammon seized the throne .
前 篡位 玛门 查获 这 王座 .

在篡位之前，玛门夺取了王位。

[ə'spaɪərɪŋ]['dʒiːniəs] , [tʃɪl] [ðaɪ]['nəʊb(ə)l][reɪdʒ] ,
Aspiring genius , chill thy noble rage ,
有抱负的 天才 , 寒意 你的 高贵 愤怒 ,

怀揣天才梦想的你，请抑制你高尚的怒火。

[fɔː(r); fə(r)]['beɪsə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ruːl] ['aʊə(r)]['aɪən][eɪdʒ] ;
For baser uses rule our iron age ;
为了 基础 用途 规则 我们的 铁 年龄 ;

低级用途统治着我们的铁器时代；

[draɪv] [ðə; ði] [hɑːd] ['bɑːgən] , [mɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːdɪd] [geɪn] ,
Drive the hard bargain , mart for sordid gain ,
驾驶 这 难的 便宜货 , 市场 为了 肮脏的 获得 ,

讨价还价，为不正当利益出卖灵魂

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [wɪn] , [həʊld]['bnə(r)] [veɪn] ;
And where it will not win , hold honor vain ;
和 在哪里 它 将要 不是 赢 , 抓住 荣誉 徒劳 ;

而若不能取胜，就不要妄自尊大；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['pɪktʃə(r)][ˌtuː'tuː] .
Picture 2 .
图片 2 .

图2。

" [hiː; hi] [weiks] [ə; eɪ]['pætriət] , ['prestəʊ] , [hiː; hi][ɪz][klæd]
" He wakes a patriot , presto , he is clad
" 他 醒来 一个 爱国者 , 普雷斯托 , 他 是 覆膜

"他醒来时已是一位爱国者，瞧，他已穿戴整齐。"

[æz; əz] [fɔlstæf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] — ['reɪvɪŋ] [mæd] .
As Fallstaff for the battle — raving mad .
作为 福尔斯塔夫 为了 这 战斗 — 狂言 疯狂的 .

福尔斯塔夫在战斗中——彻底疯了。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **21** **.**
" 页 - .

第 21 页。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə] ['lɒfti] ['sʌbdʒɪkts] [brɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [vjuː] ,
To lofty subjects bring the narrow view ,
到 高远 主题 带来 这 狭窄的 看法 ,

将狭隘的眼光带入高深的课题，

[ʃɪft] [wɪð] [iːtʃ] [siːn] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ɪs'tʃuː] .
Shift with each scene , and principle eschew .
转移 和 每个 场景 , 和 原则 避免 .

随着每个场景的变化而变化，并摒弃原则。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][mænz] [sək'ses] ?
Are these the elements of man's success ?
是 这些 这 元素 的 男人的 成功 ?

这些是人类成功的要素吗?

[gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [θrɒŋ] [ɔːl] ['ɒnwəd] [pres] ;
Go where the busy throng all onward press ;
去 在哪里 这 忙碌的 人群 全部 向前 按 ;

跟着熙熙攘攘的人群往前走;

[eɪ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ,
Ay , there they flourish and will long remain ,
哎 , 那里 他们 繁荣 和 将要 长的 保持 ,

是的，它们在那里繁衍生息，并将长久存在。

[tɪl] ['vɜːtʃuː] [pɜːdʒ] [ðə; ði] [hɔːnt] [weə(r)] [vaɪs] [dʌθ] [reɪn] .
Till virtue purge the haunts where vice doth reign .
直到 美德 清除 这 闹鬼的地方 在哪里 副 确实 在位 .

直到美德涤荡罪恶横行的角落。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ðə; ði]['mɒrəl] - [kən'faɪnd] ,
Not to the few the moral taint's confined ,
不是 到 这 很少 这 道德 - 受限 ,

道德污点并非仅限于少数人，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['baʊndləs] [reɪndʒ] [ɪn'fekt] [mæn'kaɪnd] ;
But in its boundless range infects mankind ;
但 在 它是 无边无际 范围 感染 人类 ;

但它无边无际的传播却感染了人类;

- [twɜː(r)] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [pliː] —
' Twere idle to upbraid the good old plea —
- 是 闲置的 到 吒 这 好的 老的 恳求 —

"责备这种古老的请求是徒劳的——"

[maɪt] ['gʌvnz] [ɔːl] , [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] - .
Might governs all , the rest were mock'ry .
可能 统治 全部 , 这 休息 是 - .

强权统治一切，其余皆为笑柄。

[ðə; ði] ['plʌmpɪst] [flaɪ][ə; eɪ] ['spæroʊz] [miːl] [prə'vaɪdz] —
The plumpest fly a sparrow's meal provides —
这 最丰满的 飞 一个 麻雀的 一顿饭 提供 —

麻雀饱餐一顿后，最肥美的苍蝇——

[ðə; ði] ['hɑːtləs] [bɜːd][ɪts]['ægəni] [di'raid] :

The	heartless	bird	its	agony	derides	:
这	狠心	鸟	它是	痛苦	嘲笑	:

这只无情的鸟儿嘲笑着自己的痛苦:

" [neɪ] , " [kwəʊθ] [rɪ'lentləs] ['spærəʊ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ,

"	Nay	,	"	quoth	relentless	Sparrow	,	"	you	must	die	,
"	不	,	"	引用	狠	麻雀	,	"	你	必须	死	,

“不,”冷酷无情的麻雀说道,“你必须死。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wiːk] [θɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][ai] .

For	you	,	weak	thing	,	are	not	so	strong	as	I	.
为了	你	,	虚弱的	事物	,	是	不是	所以	强的	作为	我	.

你这弱者，不如我强大。

" [ə; eɪ] [hɔːk] [sə'praɪzd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [miːl] ,

"	A	Hawk	surprised	him	at	his	dainty	meal	,
"	一个	鹰	惊讶	他	在	他的	纤巧	一顿饭	,

“一只鹰突然袭击了他，破坏了他享用美食的兴致。”

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['spærəʊ] [gɑːspt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'piːl] ;

In	vain	the	Sparrow	gasped	his	last	appeal	;
在	徒劳	这	麻雀	倒吸一口气	他的	最后的	上诉	;

麻雀徒劳地发出最后的恳求;

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['pɪktʃə(r)][θriː] .

Picture	3	.
图片	3	.

图3。

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [gruːm] [ðə; ði] [pɔː] [stiːd] [ə'tendz] ,

"	The	faithful	groom	the	pawing	steed	attends	,
"	这	忠实	新郎	这	爪子	骏马	参加	,

忠实的马夫侍奉着那匹刨地的骏马,

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['saɪklɒps][ɔːl] [ə'bliːk] [ə'sendz] ;

The	maudlin	Cyclops	all	oblique	ascends	;
这	感伤	独眼巨人	全部	斜	上升	;

悲伤的独眼巨人斜向上爬;

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði]['læmbənt] [fleɪmz] [kən'sjuːm] [ðə; ði] [taʊn]

But	ere	the	lambent	flames	consume	the	town
但	埃雷	这	光亮	火焰	消耗	这	镇

但在熊熊烈焰吞噬小镇之前

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ['ʌn'hɔːst] , [laɪk] ['bækəs] , ['tɔpl] [daʊn] .

The	Cid	unhorsed	,	like	Bacchus	,	topples	down	.
这	cid	落马	,	喜欢	巴克斯	,	倾倒	向下	.

西德落马后，如同酒神巴克斯一般，跌倒在地。

" [peɪdʒ] - .

"	Page	21	.
"	页	-	.

第 21 页。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" ['weəfɔ:(r)] , [sɜ:(r)] [hɔ:k] , [mʌst; məst][ai] , [ðaɪ]['vɪktɪm] , [daɪ] ? "
" **Wherefore , Sir Hawk , must I , thy victim , die ? "**
" 因此 , 先生 鹰 , 必须 我 , 你的 受害者 , 死 ? "

"霍克爵士，为何我，你的猎物，必须死去？"

" [pi:s] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [hɔ:k] , " [ðaʊ] [ɑ:t] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ai] .
" **Peace , " quoth the Hawk , " thou art less strong than I .**
" 和平 , " 引用 这 鹰 , " 你 艺术 较少的 强的 比 我 .

"和平，"鹰说道，"你不如我强大。"

" ['grɪmli] [æn; ən]['i:g(ə)l] [vju:] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] ,
" **Grimly an Eagle viewed the state of matters ,**
" 阴沉地 一个 鹰 已查看 这 状态 的 事情 ,

一只雄鹰神情凝重地审视着眼前的局势。

[swu:p] [ɒn][sɜ:(r)] [hɔ:k] , [ænd; ənd] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tu:; tə] ['tætəz] :
Swoops on Sir Hawk , and tears his flesh to tatters :
俯冲 在 先生 鹰 , 和 眼泪 他的 肉 到 破烂不堪 :

猛扑向霍克爵士，将其血肉撕成碎片：

" [rɪ'li:s] [ˌem 'i:] , [kɪŋ] , [ænd; ənd] [du:m] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][daɪ] ;
" **Release me , King , and doom me not to die ;**
" 发布 我 , 国王 , 和 厄运 我 不是 到 死 ;

"国王，放了我吧，不要判我死刑；

" [ðə; ði]['i:g(ə)l] [sed] , " [ðaʊ] [ɑ:t] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ai] .
" **The Eagle said , " thou art less strong than I .**
" 这 鹰 说 , " 你 艺术 较少的 强的 比 我 .

老鹰说："你不如我强壮。"

" [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪktərz] [wɜ:d] ,
" **A bullet whistled at the victor's word ,**
" 一个 子弹 吹口哨 在 这 胜利者的 单词 ,

"胜利者的话语如同一声呼啸，子弹随之飞过。"

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔ:dli] [bɜ:d] ;
And pierced the bosom of the lordly bird ;
和 穿孔 这 怀 的 这 尊贵的 鸟 ;

刺穿了那尊贵鸟儿的胸膛；

" [ɑ:] , ['taɪrənt] ! " [ʃri:k] [hi:; hi] , " ['weəfɔ:(r)] [mʌst; məst][ai][daɪ] ?
" **Ah , tyrant ! " shrieked he , " wherefore must I die ?**
" 啊 , 暴君 ! " 尖叫 他 , " 因此 必须 我 死 ?

"啊，暴君！"他尖叫道，"我为什么要死？"

" [ðə; ði] ['spɔ:tsmən] [sed] , " [ðaʊ] [ɑ:t] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ai] .
" **The Sportsman said , " thou art less strong than I .**
" 这 运动员 说 , " 你 艺术 较少的 强的 比 我 .

运动员说："你的力量不如我。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [mait] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['daʊə(r)] ,
" **And thus the world to might becomes the dower ,**
" 和 因此 这 世界 到 可能 变成 这 嫁妆 ,

"因此，世界对强权而言就成了嫁妆，

[waɪl] ['dʒʌstɪs] [ji:ldz] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'mɔ:sləs] ['paʊə(r)] .
While justice yields before remorseless power .
尽管 正义 产量 前 冷酷无情 力量 .

正义终将屈服于无情的权力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

['pɪktʃə(r)][fɔːr] .
Picture **4** **.**
图片 4 .

图4。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [trʌmp]
" **He** **blew** **a** **warlike** **trump**
" 他 吹 一个 好战 王牌

他吹响了战号

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['kɒŋkwest] — ['kɒŋkwest][ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] .
And **marched** **to** **conquest** **—** **conquest** **of** **a** **pump** **.**
和 行军 到 征服 — 征服 的 一个 泵 .

于是，他们向征服进发——征服一台水泵。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **23** **.**
" 页 - .

第 23 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wen] ['dɪstənt]['eɪdʒɪz][raɪz][tuː; tə] [vjuː] ['aʊə(r)][taɪmz] ,
When **distant** **ages** **rise** **to** **view** **our** **times** **,**
什么时候 遥远 年龄 上升 到 看法 我们的 时代 ,

当遥远的时代回望我们这个时代，

['hwət'er] [bɪ'taɪd] ['aʊə(r)] - ['fləʊɪŋ] [raɪmz] ,
Whate'er **betide** **our** **silv'ry** **flowing** **rhymes** **,**
什么 贝特迪 我们的 - 流动 韵律 ,

无论我们银色的韵律遭遇什么，

[ðə; ði] [breɪv] [wiː; wi] [sɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]
The **brave** **we** **sing** **—** **Bœotian** **of** **the** **East**
这 勇敢的 我们 唱歌 — 保天 的 这 东方

我们歌颂勇敢者——东方的博蒂安

[wɪl] [stɪl] [sə'vaɪv] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['mɪmɪk] [fiːst] .
Will **still** **survive** **to** **spread** **the** **mimic** **feast** **.**
将要 仍然 存活 到 传播 这 模仿 盛宴 .

仍将存活下来，继续传播模仿盛宴。

- [tɪz] [sed] [ɪn] ['febl] [ðæt]
' **Tis** **said** **in** **fables** **that**
- 的 说 在 寓言 那

寓言故事里说：

[sai'liːnəs][əʊld]
Silenus **old**
西勒努斯 老的

老西勒努斯

[tuː; tə]['maɪdəs] [lent] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [gɪft][ɒv; əv][gəʊld] ;
To **Midas** **lent** **the** **fatal** **gift** **of** **gold** **;**
到 迈达斯 借出的 这 致命的 礼物 的 金子 ;

迈达斯借出了致命的黄金礼物；

[bʌt; bət] ['tɜːmɪnəs] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [rəʊgz] , [hæz; həz]
But **Terminus** **,** **the** **god** **of** **rogues** **,** **has** **giv'n**
但 终点站 , 这 上帝 的 流氓 , 有 给予

但是，盗贼之神特米努斯已经赐予了

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][gəʊld] - [ɒv; əv][mæn][ɔ:(r)] ['hɛvən] .

Our	**hero**	**gold**	**unbless'd**	**of**	**man**	**or**	**heav'n**	**.**
我们的	英雄	金子	-	的	男人	或者	天堂	.

我们的英雄黄金，既非人间恩赐，也非上天恩赐。

- [mɪd][ɔ:l][ðə; ði]['tairənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][klaɪm] ,

'	**Mid**	**all**	**the**	**tyrants**	**of**	**our**	**age**	**and**	**clime**	**,**
-	中	全部	这	暴君	的	我们的	年龄	和	气候	,

在当今时代和我们所处的气候条件下，所有暴君横行之际，

[hi:; hi][stændz][ə'ləʊn][ɪn] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][kraɪm] ;

He	**stands**	**alone**	**in**	**infamy**	**and**	**crime**	**;**
他	站立	独自的	在	骂名	和	犯罪	;

他臭名昭著，罪孽深重，无人能及；

[nɒt] [i:n] [θɜ:r'saɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [traɪb] ,

Not	**e'en**	**Thersites**	**of**	**the**	**cunning**	**tribe**	**,**
不是	e'en	巨兽	的	这	狡猾	部落	,

甚至连狡猾部落的特尔西特人也不例外。

['glɔ:rid] [ɪn] [gaɪl] [laɪk][hɪm][wi:; wi] [naʊ] [dɪ'skraɪb] .

Gloried	**in**	**guile**	**like**	**him**	**we**	**now**	**describe**	**.**
光荣的	在	诡计	喜欢	他	我们	现在	描述	.

我们现在要描述的就是他，一个以诡计著称的人。

[bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [weə(r)] [θrɪft] , [wɪð] ['aɪən][rɒd] ,

Born	**of**	**a**	**race**	**where**	**thrift**	**,**	**with**	**iron**	**rod**	**,**
出生	的	一个	种族	在哪里	节约	,	和	铁	杆	,

出身于一个节俭、铁腕统治的民族，

[tɔ:t] ['pju:nɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [mɒkt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][gɒd] ;

Taught	**punic**	**faith**	**and**	**mocked**	**the**	**laws**	**of**	**God**	**;**
教授	布匿	信仰	和	嘲笑	这	法律	的	上帝	;

宣扬迦太基的信仰，嘲笑上帝的律法；

[weə(r)] [stɜ:n] [ə'preʃn] [held][hɜ:(r); hə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [reɪn] ,

Where	**stern**	**oppression**	**held**	**her**	**impious**	**reign**	**,**
在哪里	船尾	压迫	握住	她	不敬	在位	,

她曾以严酷的压迫统治着她邪恶的统治时期，

[ænd; ənd][maɪld] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [deθ] [wɪð] ['tɔ:tʃərəs] [peɪn] ;

And	**mild**	**dissent**	**was**	**death**	**with**	**torturous**	**pain**	**;**
和	温和的	异议	曾是	死亡	和	折磨	疼痛	;

轻微的异议也会招致酷刑致死；

[hɪz; ɪz] [ju:θ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

His	**youth**	**drank**	**in**	**the**	**lessons**	**of**	**his**	**race**	**,**
他的	青年	喝	在	这	课程	的	他的	种族	,

他的青年时代汲取了他所在种族的种种教训，

[[si:] ['pɪktʃə(r)][eit]]

[	**See**	**picture**	**8**	**]**
[	看	图片	8	]

[见图8]

[wɪtʃ] [stæmpd][ðeə(r)] [ɪm'pres] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] .

Which	**stamp'd**	**their**	**impress**	**on**	**his**	**hideous**	**face**	**.**
哪个	盖章	他们的	令人印象深刻	在	他的	可怕	脸	.

那可怕的印记在他丑陋的脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

['pɪktʃə(r)][faɪv] .
Picture 5 .
图片 5 .

图5。

" [laɪk] [fɔlstæf] , [si:k] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ɒv; əv]['glɔ:ri] ,
" Like Fallstaff , seeks repose and dreams of glory ,
" 喜欢 福尔斯塔夫 , 寻找 休息 和 梦境 的 荣耀 ,

“像福尔斯塔夫一样，寻求安宁，梦想荣耀，

[waɪl] ['bɛθəlz] ['θʌndə(r)] - [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .
While Bethel's thunder peal'd another story .
尽管 伯特利的 雷 - 其他 故事 .

伯特利的雷声响起，却又传来另一个故事。

" [peɪdʒ] - .
" Page 23 .
" 页 - .

第 23 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[əʊld] ['ɪŋgləndz] [bɑ:d] [wɪð] ['epɪk]['faɪə(r)] -
Old England's bard with epic fire illum'd
老的 英格兰的 诗人 和 史诗 火 -

古老英格兰的吟游诗人，带着史诗般的火焰之光

[tɑ:r'teriən; tɑ:r'tæriən][pɪts] , [weə(r)] [fi:ndz] [wɪð] ['dɑ:knəs] - ;
Tartarean pits , where fiends with darkness gloom'd ;
塔尔塔罗斯 坑 , 在哪里 恶魔 和 黑暗 - ;

塔尔塔罗斯深渊，黑暗中潜伏着恶魔;

[bʌt; bət] - [mɪd]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'fɜ:n(ə)l][həʊst] [ðɪs] [feɪs] [hæd; həd] [ʃɒn] ,
But ' mid th ' infernal host this face had shone ,
但 - 中 th - 地狱 主持人 这 脸 有 闪耀 ,

但在地狱般的众神之中，这张脸却闪耀着光芒。

['grɪmɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] - [ni:θ] [dred] [ˌɑ:mə'gedn] .
Grimmest of all ' neath dread Armageddon .
最残酷的 的 全部 - 下方 恐惧 世界末日 .

最可怕的莫过于末日决战。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ,
The outward form proclaimed the inner man ,
这 向外 形式 宣布 这 内 男人 ,

外在形式展现了内在本质，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['vɜ:tʃu:] [fled] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ;
And frightened virtue fled where it began ;
和 害怕 美德 逃亡 在哪里 它 开始 ;

恐惧的美德逃离了它诞生的地方;

[ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [hed] , [ðeə(r)][d'evəlz] [mait] [fɪə(r)][tu:; tə] [dwel] ,
The heart , the head , there devils might fear to dwell ,
这 心 , 这 头 , 那里 魔鬼 可能 害怕 到 住 ,

心脏，头脑，连魔鬼都不敢栖身。

[lest] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [hel] ,
Lest in their depths there lurked a deeper hell ,
免得 在 他们的 深度 那里 潜伏 一个 更深 地狱 ,

以免在他们内心深处潜藏着更深的地狱，

[dʌz] ['fɪkʃ(ə)n] , ['fænsi] , [gɪld][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [drɔ:n] ,
Does fiction , fancy , gild the picture drawn ,
做 小说 , 想要 , 镀金 这 图片 绘制 ,

虚构、幻想，能否为描绘的画面镀上光彩?

[heɪt] [klaʊd] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [tru:θ] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [skɔ:n] ?
Hate cloud our judgment , truth give place to scorn ?
恨 云 我们的 判断 , 真相 给 地方 到 轻蔑 ?

仇恨蒙蔽了我们的判断，真理却被蔑视所取代?

[gəʊ] [si:k] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət] [sku:l] —
Go seek the answer in the youth at school —
去 寻找 这 回答 在 这 青年 在 学校 —

去学校的年轻人身上寻找答案——

[hi:; hi][skɔf, skɔ:f][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [æt; ət]['hju:mən] [ru:l] .
He scoffs at church and laughs at human rule .
他 嗤之以鼻 在 教会 和 笑声 在 人类 规则 .

他嘲笑教会，讥讽人类的统治。

[ə; eɪ]['begə(r)] , [[wʌn]] [hi:; hi] [pleɪz] [hɪz; ɪz][rəʊl] [wɪð] ['breɪz(ə)n] [tʃi:k] ,
A beggar , [1] he plays his role with brazen cheek ,
一个 乞丐 , [1] 他 演出 他的 角色 和 厚颜无耻 脸颊 ,

他扮演乞丐的角色时厚颜无耻[1]，

[wɪð] ['i:kwəl] [i:z] [ɪn'sɜ:dʒənt][ɔ:(r)][ə; eɪ] " [sni:k] .
With equal ease insurgent or a " sneak .
和 平等的 舒适 叛乱分子 或者 一个 " 潜行 .

无论是叛乱分子还是"潜伏者"，都同样容易。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['pɪktʃə(r)][sɪks] .
Picture 6 .
图片 6 .

图6。

" [li:vz] ['gæləntˌ] ['wɪnθrəp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɔ:nf(ə)l] [feɪt] ,
" Leaves gallant Winthrop to his mournful fate ,
" 树叶 英勇 温斯罗普 到 他的 悲哀 命运 ,

"留下英勇的温斯罗普独自承受悲惨的命运。"

[bʌt; bət] [teɪks] [ðə; ði] [fi:ld] [wen] ['hæpli] - [tɪz] [tu:] [leɪt] .
But takes the field when haply ' tis too late .
但 需要 这 场地 什么时候 或许 - 的 也 晚的 .

但当他踏上赛场时，或许已经为时已晚。

" [peɪdʒ] - .
" Page 23 .
" 页 - .

第 23 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ][ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [wɪ'ðaʊt] ['dɒktəz] [tʃeə(r)] ,
A theologian , without doctor's chair ,
一个 神学家 , 没有 医生的 椅子 ,

一位没有博士席位的神学家

[hiː; hi] [dɔnz] [ðə; ði] [gaʊn] [tiː] - [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [preə(r)] .

He	dons	the	gown	t	'	escape	the	task	of	prayer	.
他	唐斯	这	袍	t	-	逃脱	这	任务	的	祷告	.

他穿上长袍是为了逃避祈祷的任务。

" [hɪ'riːzɪˌɑːk] [rɪ'kænt] , [ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] :

"	Heresiarch	recant	,	or	leave	the	school	:
"	异端领袖	反悔	,	或者	离开	这	学校	:

"异端领袖要么放弃信仰，要么离开学校:"

" [ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] [pruːvd] [ðə; ði] [neɪv] [nəʊ] [fuːl] . [[ˌtuː'tuː]]

"	A	recantation	proved	the	knave	no	fool	.	[	2	]
"	一个	反悔	已证实	这	恶棍	不	傻子	.	[	2	]

"认罪悔改证明恶棍并非傻瓜。[2]

[bɪ'həʊld][hɪm]['leɪtə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ,

Behold	him	later	in	another	sphere	,
看哪	他	之后	在	其他	领域	,

稍后会在另一个领域见到他。

[weə(r)] [θiːvz] [ə'baʊnd] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [ə'pɪə(r)] ;

Where	thieves	abound	and	murderers	appear	;
在哪里	窃贼	盛产	和	杀人犯	出现	;

盗贼横行，凶手出没之地;

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɑːt] ,

Tricked	out	in	low	and	meretricious	art	,
被骗了	出去	在	低的	和	虚伪的	艺术	,

充斥着低俗媚俗的艺术，

[hiː; hi] [pleɪz] [wɪð] [skɪl] [ðə; ði] - [pɑːt] ;

He	plays	with	skill	the	pettifogger's	part	;
他	演出	和	技能	这	-	部分	;

他把粉饰太平者的角色演绎得淋漓尽致;

- [brɔːt] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] ['dɑːrkɪst] [kraɪm] ,

Chicanery's	brought	to	succor	darkest	crime	,
-	带来	到	救助	最黑暗的	犯罪	,

诡计被用来掩盖最黑暗的罪行，

[tuː] ['beɪsli] [faʊl] [tiː] - [ɪk'spəʊz] [ɪn] ['diːsnt] [raɪm] .

Too	basely	foul	t	'	expose	in	decent	rhyme	.
也	卑鄙地	犯规	t	-	暴露	在	体面的	韵	.

太过卑鄙无耻，无法用体面的韵律来揭露。

[əʊ] ! [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['lɪtltən] [ænd; ənd] ['mʌri] [raɪz] ,

Oh	!	shades	of	Littleton	and	Murray	rise	,
哦	!	色调	的	利特尔顿	和	默里	上升	,

哦！利特尔顿和默里的影子浮现出来了。

[weə(r)] ['webstə(r)] [trɒd] [ænd; ənd] [tʃəʊt] [ɔːl] [laɪz] —

Where	Webster	trod	and	Choate	all	honor'd	lies	—
在哪里	韦伯斯特	践踏	和	乔特	全部	荣幸	谎言	—

韦伯斯特曾踏足、乔特曾受人尊敬的地方，如今长眠于此——

[raɪz] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['sætə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

Rise	to	behold	the	satyr	in	their	place	,
上升	到	看哪	这	色狼	在	他们的	地方	,

起身去看看那代替他们的萨提尔吧。

[huː] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klaɪm] [ænd; ənd] [reɪs] ;

Who	points	the	moral	of	his	clime	and	race	;
WHO	积分	这	道德	的	他的	气候	和	种族	;

谁能指出他所在地区和种族的道德准则?

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [meɪ] [weɪk] [ðaɪ] [griːf] ,
And **if** **decay** **and** **shame** **may** **wake** **thy** **grief** **,**
和 如果 衰变 和 耻辱 可能 唤醒 你的 悲伤 ,

如果腐朽和耻辱会唤醒你的悲伤，

[wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːf] .
Weep **for** **New** **England** **cursed** **by** **such** **a** **chief** **.**
哭泣 为了 新的 英格兰 被诅咒的 经过 这样的 一个 首席 .

为被这样一位酋长诅咒的新英格兰而哭泣吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['pɪktʃə(r)]['sɛvən] .
Picture **7** **.**
图片 7 .

图7。

" ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [vau] [mə'gruːdərz] [wɜːks] [tuː; tə] [teɪk] ,
" **Our** **hero** **vowed** **Magruder's** **works** **to** **take** **,**
" 我们的 英雄 发誓 马格鲁德的 作品 到 拿 ,

“我们的英雄发誓要继承马格鲁德的作品，

[weər'ɒv] [ðə; ðɪ] [bʊks] [nəʊ]['menʃ(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [meɪk] .
Whereof **the** **books** **no** **mention** **deign** **to** **make** **.**
其中 这 图书 不 提到 设计 到 制作 .

书中对此只字未提。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **23** **.**
" 页 - .

第 23 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[əʊ] ! ['hæpləs] ['aʊə(r)] , [wen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːmɪ] [nɔːθ] ,
Oh **!** **hapless** **hour** **,** **when** **from** **the** **stormy** **North** **,**
哦 ! 不幸的 小时 , 什么时候 从 这 暴风雨 北 ,

哦！真是倒霉的时刻，当暴风雨从北方袭来时，

[ðɪs] ['mɒd(ə)n]['saɪklɒps] ['mɑːtʃt] [rɪ'pelənt] [fɔːθ] ,
This **modern** **Cyclops** **marched** **repellent** **forth** **,**
这 现代的 独眼巨人 行军 驱虫剂 前进 ,

这个现代独眼巨人趾高气扬地向前走来，令人厌恶。

[tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['plʌndə] [welθ] ,
To **slake** **his** **thirst** **for** **blood** **and** **plundered** **wealth** **,**
到 熄灭 他的 口渴 为了 血 和 掠夺 财富 ,

为了满足他对鲜血和掠夺财富的渴望，

[nɒt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət][baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [stelθ] ;
Not **as** **the** **soldier** **,** **but** **by** **fraud** **and** **stealth** **;**
不是 作为 这 士兵 , 但 经过 欺诈罪 和 隐身 ;

不是以士兵的身份，而是通过欺诈和隐瞒；

[tuː; tə] [wɒft] [ðə; ðɪ] [geɪlz] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] ['hɒrə(r)] [raɪf]
To **waft** **the** **gales** **of** **death** **with** **horror** **rife**
到 飘动 这 狂风 的 死亡 和 恐怖 普遍存在

死亡的狂风裹挟着恐怖肆虐

[ɒn] ['helpləs] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][weɪdʒ] [wɪð] ['wɪmɪn] [straɪf] :

On	helpless	age	,	and	wage	with	women	strife	:
在	无助	年龄	,	和	工资	和	女性	冲突	:

论无助的老年，以及与妇女的斗争:

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz]

To	leave	at	Baltimore	and	New	Orleans
到	离开	在	巴尔的摩	和	新的	奥尔良

从巴尔的摩和新奥尔良出发

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [neɪm] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [ðə; ði] - [siːnz] ;

The	drunkard's	name	,	or	worse	,	the	gibbet's	scenes	;
这	醉汉的	姓名	,	或者	更糟	,	这	-	场景	;

醉汉的名字，或者更糟，绞刑架上的场景;

[tuː; tə]['laɪs(ə)ns] [lʌst] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [lɛkɚz] [reɪdʒ] ,

To	license	lust	with	all	a	lecher's	rage	,
到	执照	欲望	和	全部	一个	勒彻的	愤怒	,

以色狼般的狂怒来纵容欲望，

[ænd; ənd][stæb][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [eɪdʒ] :

And	stab	the	virtue	of	a	Christian	age	:
和	刺	这	美德	的	一个	基督教	年龄	:

并刺穿基督教时代的道德准则:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['pɪktʃə(r)][eit] .

Picture	8	.
图片	8	.

图8。

" [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [weə(r)] [θrɪft] , [wɪð] ['aɪən][rɒd] ,

"	Born	of	a	race	where	thrift	,	with	iron	rod	,
"	出生	的	一个	种族	在哪里	节约	,	和	铁	杆	,

"生于一个节俭、铁腕统治的民族，

[tɔːt] ['pjuːnɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [mɒkt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ;

Taught	punic	faith	and	mocked	the	laws	of	God	;
教授	布匿	信仰	和	嘲笑	这	法律	的	上帝	;

宣扬迦太基的信仰，嘲笑上帝的律法;

[hɪz; ɪz] [juːθ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

His	youth	drank	in	the	lessons	of	his	race	,
他的	青年	喝	在	这	课程	的	他的	种族	,

他的青年时代汲取了他所在种族的种种教训，

[wɪtʃ] [stæmpd] [ðeə(r)] [ɪm'pres] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] .

Which	stamp'd	their	impress	on	his	hideous	face	.
哪个	盖章	他们的	令人印象深刻	在	他的	可怕	脸	.

那可怕的印记深深地烙印在他丑陋的脸上。

" [peɪdʒ] - .

"	Page	11	.
"	页	-	.

第 11 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [kraɪm] [wɪl] [fɪks] [ə; eɪ] ['biːstli] [neɪm] ,
This single crime will fix a beastly name ,
这 单身的 犯罪 将要 使固定 一个 兽 姓名 ,

这一起罪行将使一个恶名昭彰的人名声扫地。

[freʃ] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Fresh in immortal infamy and shame .
新鲜的 在 不朽 骂名 和 耻辱 .

永远臭名昭著，蒙受耻辱。

[wens] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] [feɪm] , [huː] [ðʌs] [hæz; həz] - ,
Whence comes his martial fame , who thus has soar'd ,
何处 来 他的 武术 名声 , WHO 因此 有 - ,

这就是他武功赫赫的由来，他因此而名扬四海。

[waɪl] [θ'aʊzəndz] [fel] [ænd; ənd] ['dedli] ['kænən] - ?
While thousands fell and deadly cannon roar'd ?
尽管 数千 跌倒 和 致命 大炮 - ?

当成千上万人倒下，致命的炮声隆隆作响时?

[ðə; ði] [rɔː] [mə'lɪʃə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt]
The raw militia of his native State
这 生的 民兵 的 他的 本国的 状态

他家乡州的原始民兵

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [greɪt] .
Had taught him war and made our hero great .
有 教授 他 战争 和 制成 我们的 英雄 伟大的 .

教会了他战争，造就了我们伟大的英雄。

[ə; eɪ] [pɒt] - [haʊs] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [pə'reɪdz] [baɪ] [deɪ] ,
A pot - house soldier , he parades by day ,
一个 锅 - 房子 士兵 , 他 游行 经过 天 ,

他是个在酒馆里混的士兵，白天四处游荡。

[[siː] ['pɪktʃə(r)] [wʌn]]
[See picture 1]
[看 图片 1]

[见图1]

[ænd; ənd] [drʌŋk] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [saɪz] [ðə; ði] [fəʊ] [tuː; tə] [sleɪ] ;
And drunk by night , he sighs the foe to slay ;
和 醉 经过 夜晚 , 他 叹息 这 敌人 到 杀戮 ;

夜里，他醉醺醺地叹息着要杀死敌人;

[ɪn] ['vɪʒn] [siːz] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [feɪm] ,
In vision sees the future road to fame ,
在 想象 看到 这 未来 路 到 名声 ,

在愿景中，他看到了通往成名的未来之路。

[ðə; ði] [beɪl] - ['faɪərz] [bɜːn] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ræpt] [ɪn] [fleɪm] :
The bale - fires burn and cities wrapped in flame :
这 包 - 火灾 烧伤 和 城市 包装 在 火焰 :

捆包燃烧，城市陷入火海:

[ðə; ði] ['gæðəd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [lænd]
The gathered treasure of a teeming land
这 聚集 宝藏 的 一个 繁盛 土地

一片人口稠密土地上聚集的财富

['glitəz] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [hænd] ;
Glitters and falls beneath his blood - stained hand ;
闪光 和 瀑布 下面 他的 血 - 染色 手 ;

在他沾满鲜血的手下闪闪发光，然后飘落;

[plæn'teʃən] ['smaɪlɪŋ] , ['pæləs] [ɔ:l] [braɪt] ,
Plantations smiling , palaces all bright ,
种植园 微笑 , 宫殿 全部 明亮的 ,

种植园一片欣欣向荣，宫殿灯火辉煌，

- [wɪð] [ðeə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [pleɪt] , [dɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Stuff'd with their wealth of plate , dance to his sight ,
- 和 他们的 财富 的 盘子 , 舞蹈 到 他的 视线 ,

她们吃饱了满满的盘子，在他面前翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ˌpɔlə'fi:məs] [[θri:]] ['grɪmli] [swu:n] ,
And drunken Polyphemus [3] grimly swoons ,
和 醉 波吕斐摩斯 [3] 阴沉地 晕倒 ,

醉酒的独眼巨人波吕斐摩斯[3]昏了过去，神情阴沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pɪktʃə(r)][naɪn] .
Picture 9 .
图片 9 .

图9。

" [bʌt; bət]['aɪəʊ] - !
" But Io Bacche !
" 但 碘 - !

但是 Io Bacche!

['vɪktəri] ['kɒmz] [æt; ət][lɑ:st] —
Victory comes at last —
胜利 来 在 最后的 —

胜利终于到来——

['aʊə(r)] ['daʊti] [tʃi:f] [ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] [ɪz][kɑ:st] ;
Our doughty chief in New Orleans is cast ;
我们的 强悍 首席 在 新的 奥尔良 是 投掷 ;

我们在新奥尔良的英勇指挥官已经就位；

[ðə; ði] ['dɒŋki] [stəʊl] [ðə; ði]['laɪənz][skɪn][ænd; ənd] [breɪd] ,
The donkey stole the lion's skin and brayed ,
这 驴 偷窃 这 狮子的 皮肤 和 嘶鸣 ,

驴子偷了狮子的皮，然后嘶鸣起来。

[ænd; ənd] ['færəgət] ['aʊə(r)] - ['fɔ:tʃu:n] [meɪd] .
And Farragut our Cyclop's fortune made .
和 法拉格特 我们的 - 财富 制成 .

法拉格特，我们这位独眼巨人，因此发了财。

" [peɪdʒ] - .
" Page 23 .
" 页 - .

第 23 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æz; əz][eə(r)][ɪk'spektənt][ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] [spu:n] . [[fɔ:r]]
As heir expectant of unnumbered spoons . [4]
作为 继承人 怀孕 的 未编号 勺子 . [4]

作为继承人，期待着数不清的勺子。[4]

[hiː; hi] [weiks] [ə; eɪ]['pætriət] ; ['prestəʊ] , [hiː; hi][ɪz][klæd]

He	wakes	a	patriot	;	presto	,	he	is	clad
他	醒来	一个	爱国者	;	普雷斯托	,	他	是	覆膜

他唤醒了一位爱国者；瞧，他穿上了……

[[siː] ['pɪktʃə(r)][ˌtuː'tuː]]

[	See	picture	2	]
[	看	图片	2	]

[见图2]

[æz; əz] [fɔlstæf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] — ['reɪvɪŋ] [mæd] .

As	Fallstaff	for	the	battle	—	raving	mad	.
作为	福尔斯塔夫	为了	这	战斗	—	狂言	疯狂的	.

福尔斯塔夫在战斗中——彻底疯了。

[ləʊ] ! ['bɔːltɪmɔː(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][fɜːst] [em'praɪz] ,

Lo	!	Baltimore	becomes	the	first	emprise	,
洛	！	巴尔的摩	变成	这	第一的	企业	,

瞧！巴尔的摩成为第一家企业，

[wen] - ['skænd(ə)l] - [ðə; ði][men][æt; ət] [gaɪz] :

When	Gilmor's	scandal	shock'd	the	men	at	Guy's	:
什么时候	-	丑闻	-	这	男人	在	伙计们	:

吉尔莫的丑闻震惊了盖伊餐厅的男人们:

" [tuː; tə] [hɔːs] , [tuː; tə] [hɔːs] , " ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [drʌŋk] [ik'skleim] ,

"	To	horse	,	to	horse	,	"	our	hero	drunk	exclaims	,
"	到	马	,	到	马	,	"	我们的	英雄	醉	惊呼	,

“去马，去马！”醉醺醺的主人公喊道。

" [aɪl] [krʌʃ] [rɪ'beljən] — [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [fleɪmz] .

"	I'll	crush	rebellion	—	give	the	town	to	flames	.
"	患病的	压碎	叛乱	—	给	这	镇	到	火焰	.

“我要镇压叛乱——让这座城镇化为灰烬。”

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [gruːm] [ðə; ði] [pɔː] [stiːd] [ə'tendz] ,

"	The	faithful	groom	the	pawing	steed	attends	,
"	这	忠实	新郎	这	爪子	骏马	参加	,

忠实的马夫侍奉着那匹刨地的骏马，

[[siː] ['pɪktʃə(r)][θriː]]

[	See	picture	3	]
[	看	图片	3	]

[见图3]

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['saɪklɒps][ɔːl] [ə'bliːk] [ə'sendz] ;

The	maudlin	Cyclops	all	oblique	ascends	;
这	感伤	独眼巨人	全部	斜	上升	;

悲伤的独眼巨人斜向上爬;

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði]['læmbənt] [fleɪmz] [kən'sjuːm] [ðə; ði] [taʊn] ,

But	ere	the	lambent	flames	consume	the	town	,
但	埃雷	这	光亮	火焰	消耗	这	镇	,

但在熊熊烈焰吞噬小镇之前，

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] ['ʌn'hɔːst] , [laɪk] ['bækəs] , ['tɔpl] [daʊn] .

The	Cid	unhorsed	,	like	Bacchus	,	topples	down	.
这	cid	落马	,	喜欢	巴克斯	,	倾倒	向下	.

西德落马后，像酒神巴克斯一样摔倒在地。

[əʊld]['dʒuːnoʊz] [guːs] [ɜːst] [seɪvd] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] ,

Old	Juno's	goose	erst	saved	imperial	Rome	,
老的	朱诺的	鹅	最初	已保存	帝国	罗马	,

老朱诺的鹅曾拯救过罗马帝国，

[bʌt; bət]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɪski] [seɪvz] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] - [həʊm] .

But	Rebel	whisky	saves	the	Rebels	'	home	.
但	反叛	威士忌酒	保存	这	反叛者	-	家	.

但叛逆者威士忌拯救了叛逆者的家园。

[nekst] ['kɒmz] [ðə; ði]['dɪzməl]['ɔ:də(r)] — - [tɪz][frɒm; frəm] [skɒt] —

Next	comes	the	dismal	order	—	'	tis	from	Scott	—
下一个	来	这	惨淡	命令	—	-	的	从	斯科特	—

接下来是令人沮丧的命令——来自斯科特——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['pɪktʃə(r)] - .

Picture	10	.
图片	-	.

图10。

" [frə'tɜ:n(ə)l] ['dɪskɔ:d] [si:s] .

"	Fraternal	discord	cease	.
"	兄弟	Discord	停止	.

兄弟间的不和停止。

" [peɪdʒ] - .

"	Page	27	.
"	页	-	.

第 27 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [li:v] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] .

"	Leave	Baltimore	.
"	离开	巴尔的摩	.

离开巴尔的摩。

" [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] ['wɔ:laɪk] [trʌmp] ,

"	He	blew	a	warlike	trump	,
"	他	吹	一个	好战	王牌	,

他吹响了战号，

[[si:] ['pɪktʃə(r)][fɔ:r]]

[	See	picture	4	]
[	看	图片	4	]

[见图4]

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə]['kɒŋkwest] — ['kɒŋkwest][ɒv; əv][ə; eɪ][pʌmp] !

And	marched	to	conquest	—	conquest	of	a	pump	!
和	行军	到	征服	—	征服	的	一个	泵	!

于是，他们向征服进军——征服一台水泵！

[laɪk] ['fɔ:lstɑ:f] , [si:k] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ɒv; əv]['glɔ:ri] ,

Like	Falstaff	,	seeks	repose	and	dreams	of	glory	,
喜欢	福斯塔夫	,	寻找	休息	和	梦境	的	荣耀	,

像福斯塔夫一样，他追求安逸，梦想荣耀。

[[si:] ['pɪktʃə(r)][faɪv]]

[	See	picture	5	]
[	看	图片	5	]

[见图5]

[waɪl] ['bɛθəlz] ['θʌndə(r)] - [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ;
While Bethel's thunder peal'd another story ;
尽管 伯特利的 雷 - 其他 故事 ;

伯特利的雷声响起，却又传来另一个故事；

[liːvz] ['gælənt] ['wɪnθrəp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [feɪt] ,
Leaves gallant Winthrop to his mournful fate ,
树叶 英勇 温斯罗普 到 他的 悲哀 命运 ,

留下英勇的温斯罗普独自承受悲惨的命运。

[[siː] ['pɪktʃə(r)][sɪks]]
[See picture 6]
[看 图片 6]

[见图6]

[bʌt; bət] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] [wen] ['hæpli] - [tɪz] [tuː] [leɪt] .
But takes the field when haply ' tis too late .
但 需要 这 场地 什么时候 或许 - 的 也 晚的 .

但当他踏上赛场时，或许已经为时已晚。

[rɒθ] [nɔː] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɜːdz] [prə'feɪn] ,
Wrath gnaws his bowels , and with words profane ,
愤怒 啃咬 他的 肠道 , 和 和 字 亵渎 ,

愤怒啃噬着他的五脏六腑，伴随着污言秽语，

[hiː; hi][swɔː(r)][æn; ən] [əʊθ] , [æz; əz][wʌns][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn]
He swore an oath , as once the Queen of Spain
他 发誓 一个 誓言 , 作为 一次 这 女王 的 西班牙

他宣誓效忠，就像曾经的西班牙女王一样。

[vau] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːmənt] - [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] ,
Vowed the same garment malgrè wear and tear ,
发誓 这 相同的 服装 - 穿 和 撕 ,

即使磨损，也誓死不渝地穿着同一件衣服。

[tɪl] ['ɔstend; ɔs'tend] [fel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'evə(r)][weə(r)] .
Till Ostend fell she would forever wear .
直到 奥斯坦德 跌倒 她 会 永远 穿 .

直到奥斯坦德陷落，她都会一直穿着它。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [vau] [mə'gruːdərz] [wɜːks] [tuː; tə] [teɪk] ,
Our hero vowed Magruder's works to take ,
我们的 英雄 发誓 马格鲁德的 作品 到 拿 ,

我们的英雄发誓要继承马格鲁德的作品，

[[siː] ['pɪktʃə(r)]['sɛvən]]
[See picture 7]
[看 图片 7]

[见图7]

[weər'ɒv] [ðə; ði] [bʊks] [nəʊ]['menʃ(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [meɪk] ;
Whereof the books no mention deign to make ;
其中 这 图书 不 提到 设计 到 制作 ;

书中对此却只字未提；

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] - [pɔː] [ðeə(r)] ['θʌndə(r)] ,
For well we know the batt'ries poured their thunder ,
为了 出色地 我们 知道 这 - 倾倒 他们的 雷 ,

我们都知道，电池倾泻出了雷霆般的轰鸣。

[waɪl] [waɪz] [sɜː(r)] [spuːn] [sɔːt] ['iːzɪə] [pɑːðz] [tuː; tə]['plʌndə(r)] .
While wise Sir Spoons sought easier paths to plunder .
尽管 明智的 先生 勺子 寻求 更轻松 路径 到 掠夺 .

而睿智的斯普恩斯爵士则寻找更容易的掠夺途径。

[bʌt; bət]['aɪəʊ] - !
But Io Bacche !
但 碘 - !

但是 Io Bacche!

['vɪktəri] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst] —
Victory comes at last —
胜利 来 在 最后的 —

胜利终于到来——

[[siː] ['pɪktʃə(r)][naɪn]]
[See picture 9]
[看 图片 9]

[见图9]

['aʊə(r)] ['daʊti] [tʃiːf] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɪz][kɑːst] ;
Our doughty chief in New Orleans is cast ;
我们的 强悍 首席 在 新的 奥尔良 是 投掷 ;

我们在新奥尔良的英勇指挥官已经就位;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['pɪktʃə(r)] - . "
Picture 11 . "
图片 - . "

图11。"

" [aɪl] [bləʊ] [fɔːt] ['fɪʃə(r)] - [mɒŋ] [ðə; ðɪ]['riːdʒən] [kaɪts] !
" I'll blow Fort Fisher ' mong the region kites !
" 患病的 吹 堡 费舍尔 - 蒙 这 地区 风筝 !

"我要把费舍尔堡炸飞到整个地区!"

" [əʊ] , ['glɔːriəs] [θɔːt] !
" Oh , glorious thought !
" 哦 , 辉煌 想法 !

"哦，多么美好的想法!"

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːt] [ɪg'naɪts] ,
but ere the fort ignites ,
但 埃雷 这 堡 点燃 ,

但在堡垒燃起大火之前,

['aʊə(r)] - [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn'fɜːm][ɒv; əv] [wɪl] ,
Our Cyclop's sailed away infirm of will ,
我们的 - 航行 离开 虚弱 的 将要 ,

我们的独眼巨人意志消沉地扬帆远航了。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] ['fɪʃə(r)] [flæʃt] [dɪ'faɪəns] [stɪl] .
And saucy Fisher flashed defiance still .
和 风骚的 费舍尔 闪光灯 蔑视 仍然 .

而桀骜不驯的费舍尔依然露出了不服输的神情。

" [peɪdʒ] - .
" Page 25 .
" 页 - .

第 25 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['dɒŋki] [stəʊl][ðə; ði]['laɪənz][skɪn][ænd; ənd] [breɪd] ,

The	donkey	stole	the	lion's	skin	and	brayed	,
这	驴	偷窃	这	狮子的	皮肤	和	嘶鸣	,

驴子偷了狮子的皮，然后嘶鸣起来。

[ænd; ənd] ['færəgət] ['aʊə(r)] - ['fɔ:tʃu:n] [meɪd] .

And	Farragut	our	Cyclop's	fortune	made	.
和	法拉格特	我们的	-	财富	制成	.

法拉格特，我们这位独眼巨人，因此发了财。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jæŋki] [breɪv] ?

Where	are	the	trophies	of	our	Yankee	brave	?
在哪里	是	这	奖杯	的	我们的	扬基	勇敢的	?

我们那些英勇的北方佬的奖杯在哪里?

[ðə; ði] ['letʃərəs] ['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌmfərdz] [greɪv] ;

The	lecherous	order	,	and	poor	Mumford's	grave	;
这	好色的	命令	,	和	贫穷的	芒福德	严重	;

好色的教团，还有可怜的芒福德的坟墓;

[ʃɪp] ['aɪləndz] ['tɔ:tʃə] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] - [sel] ,

Ship	Island's	tortures	,	Mrs	.	Phillips	'	cell	,
船	岛屿	酷刑	,	太太	.	菲利普斯	-	细胞	,

希普岛的酷刑，菲利普斯太太的牢房，

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [reɪn] [ðə; ði]['kru:əlti][ɒv; əv] [hel] ;

For	mercy's	reign	the	cruelty	of	hell	;
为了	怜悯的	在位	这	残酷	的	地狱	;

仁慈凌驾于地狱的残酷之上;

[ə; eɪ] ['ʃaɪlɒk] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] [bænd] —

A	Shylock	brother	—	a	Prætorian	band	—
一个	夏洛克	兄弟	—	一个	禁卫军	乐队	—

夏洛克兄弟——一支禁卫军——

[ə; eɪ] ['stɑ:vɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌndə] [lænd] :

A	starving	city	and	a	plundered	land	:
一个	饥饿	城市	和	一个	掠夺	土地	:

一座饥荒肆虐的城市和一片被掠夺的土地:

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] — ['fɪʃə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , —

These	are	his	triumphs	—	Fisher	was	his	shame	,	—
这些	是	他的	胜利	—	费舍尔	曾是	他的	耻辱	,	—

这些是他的胜利——费舍尔是他的耻辱，——

[əʊ] ! ['traɪʌmf] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kaʊərdz] [neɪm] .

Oh	!	triumph	worse	than	is	the	coward's	name	.
哦	!	胜利	更糟	比	是	这	懦夫的	姓名	.

哦！胜利比懦夫的名字更糟糕。

" [aɪl] [bləʊ] [fɔ:t] ['fɪʃə(r)] - [mɒŋ] [ðə; ði]['ri:dʒən][kaɪts] !

"	I'll	blow	Fort	Fisher	'	mong	the	region	kites	!
"	患病的	吹	堡	费舍尔	-	蒙	这	地区	风筝	!

"我要把费舍尔堡炸飞到整个地区！"

" [[si:] ['pɪktʃə(r)] -]

"	[	See	picture	11	]
"	[	看	图片	-	]

【见图11】

[əʊ] , ['glɔ:riəs] [θɔ:t] !

Oh	,	glorious	thought	!
哦	,	辉煌	想法	!

哦，多么美好的想法!

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [fɔːt] [ɪg'naɪts] ,
but **ere** **the** **fort** **ignites** **,**
但 埃雷 这 堡 点燃 ,

但在堡垒燃起大火之前，

['aʊə(r)] - [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn'fɜːm][ɒv; əv] [wɪl] ,
Our **Cyclop's** **sailed** **away** **infirm** **of** **will** **,**
我们的 - 航行 离开 虚弱 的 将要 ,

我们的独眼巨人意志消沉地扬帆远航了。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] ['fɪʃə(r)] - [dɪ'faɪəns] [stɪl] .
And **saucy** **Fisher** **flash'd** **defiance** **still** **.**
和 风骚的 费舍尔 - 蔑视 仍然 .

而桀骜不驯的费舍尔依然露出了不服输的神情。

" [fɑː(r)]['betə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [hɜː'metɪkli] ,
" **Far** **better** **I** **were** **hermetically** **seal'd** **,**
" 远的 更好的 我 是 密封地 密封 ,

“我最好还是被完全密封起来。”

[ðæn; ðən] ['həʊmwəd] [bɔːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃiːld] .
Than **homeward** **borne** **upon** **a** **bloody** **shield** **.**
比 回家 出生 之上 一个 血腥 盾 .

而不是被扛着血淋淋的盾牌送回家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **26** **]**
" [页 -]

[第26页]

['pɪktʃə(r)] - .
Picture **12** **.**
图片 - .

图12。

" [bʌt; bət][həʊld] , [ɪ'nʌf] ; [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wiːl; wɪl] [pə'sjuː]
" **But** **hold** **,** **enough** **;** **no** **further** **we'll** **pursue**
" 但 抓住 , 足够的 ; 不 更远 出色地 追求

“但是，够了；我们不再追究了。”

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] - .
The **modern** **Haynau** **.**
这 现代的 - .

现代的海瑙。

" ['bɒtld] " [tʃiːf] , [ə'djuː] .
" **Bottled** **"** **Chief** **,** **adieu** **.**
" 瓶装 " 首席 , 再见 .

“瓶装”酋长，再见。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **27** **.**
" 页 - .

第 27 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

" [fɔːt] ['fɪʃə(r)] [biː; bi][maɪ] ['epɪtɑːf] !
" **Fort** **Fisher** **be** **my** **epitaph** **!**
" 堡 费舍尔 是 我的 墓志铭 !

“以费舍尔堡为我的墓志铭！”

" - [tɪz] [miːt] ,
" ' Tis meet ,
" - 的 见面 ,

"这是个约定，

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðaɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
For long ago it gave thy winding sheet .
为了 长的 前 它 给予 你的 绕线 床单 .

很久以前，它就给了你裹尸布。

[bʌt; bət][həʊld] , [ɪ'nʌf] ; [nəʊ]['fɜːðə(r)] [wiːl; wil] [pə'sjuː]
But hold , enough ; no further we'll pursue
但 抓住 , 足够的 ; 不 更远 出色地 追求

但是，够了，我们不再继续追问。

[[siː] ['pɪktʃə(r)] -]
[See picture 12]
[看 图片 -]

[参见图12]

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] - .
The modern Haynau .
这 现代的 - .

现代的海瑙。

" ['bɒtld] " [tʃiːf] , [ə'djuː] .
" Bottled " Chief , adieu .
" 瓶装 " 首席 , 再见 .

"瓶装"酋长，再见。

['hæpli] [maɪ] ['kʌntriz] ['friːdəm] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
Haply my country's freedom still remains ,
或许 我的 该国的 自由 仍然 遗迹 ,

幸运的是，我国的自由依然存在。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [-] [tʃeɪnz] :
And with the night have passed oppression's chains :
和 和 这 夜晚 有 通过了 压迫的 链条 :

随着夜幕降临，压迫的枷锁也已消散:

[əʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [wɪtʃ] ['set(ə)l] ['or] ['aʊə(r)][lænd]
Oh , may the storms which settle o'er our land
哦 , 可能 这 暴风雨 哪个 定居 超过 我们的 土地

哦，愿降临在我们土地上的风暴

[biː; bi]['dʒentli] ['lɪftɪd] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl] - ['seɪvɪŋ] [hænd] ;
Be gently lifted by th ' all - saving Hand ;
是 轻轻地 抬起 经过 th - 全部 - 保存 手 ;

被那拯救一切的手轻轻托起;

[ðə; ði] [dʌv] [rɪ'tɜːn] ; [frə'tɜːn(ə)l] ['dɪskɔːd] [siːs] ,
The dove return ; fraternal discord cease ,
这 鸽子 返回 ; 兄弟 Discord 停止 ,

鸽子归来，兄弟不和止息。

[[siː] ['pɪktʃə(r)] -]
[See picture 10]
[看 图片 -]

[见图10]

[ænd; ənd] [m'ɪliənz] [dʒɔɪn][ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][ɒv; əv] [piːs] !
And millions join the Jubilee of Peace !
和 百万 加入 这 禧年 的 和平 !

数百万人加入和平禧年!

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[hiː; hi] ['entəd] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He entered College in his sixteenth year as a future candidate for the
他 进入 大学 在 他的 第十六 年 作为 一个 未来 候选人 为了 这
['mɪnɪstri] .
ministry .
部 .

他十六岁时进入大学，立志将来成为一名牧师。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] ,
As he was without resources ,
作为 他 曾是 没有 资源 ,

由于他身无分文，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də]['mænjuəl] [wɜːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːd] [æt; ət]
he was compelled to do manual work to meet the expenses incurred at
他 曾是 被迫 到 做 手动的 工作 到 见面 这 开支 已发生 在
[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
the Institution .
这 机构 .

他被迫从事体力劳动以支付机构产生的各项开支。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['kredɪtəbl] . [[ˌtuː'tuː]]
The fact is creditable . [2]
这 事实 是 可信赖的 . [2]

事实是可信的。[2]

['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]
Many instances are related of his insubordination at school and
许多 实例 是 有关的 的 他的 不服从 在 学校 和
[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪð] [sju'piəriəz] .
disputes with superiors .
争议 和 上级 .

有很多关于他在学校不服从管教和与上级发生争执的例子。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə] ['hævɪŋ] [əd'vɑːnst] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt]['əʊnli][wʌn][ɪn] ['evri] ['hʌndrəd]
One of the preachers having advanced the opinion that only one in every hundred
一 的 这 传道者 拥有 先进的 这 观点 那 仅有的 一 在 每一个 百
['krɪstʃənz] [wʊd] ,
Christians would ,
基督徒 会 ,

其中一位传教士曾提出，每100个基督徒中只有1个会.....

[pə'hæps] , [biː; bi] [seɪvd] ,
perhaps , be saved ,
也许 , 是 已保存 ,

或许，可以得救。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [pə'tɪʃn] ['ɑːskɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [və'keɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [tʃɜːtʃ]
our hero drew up a theological petition asking leave to vacate his seat in church
我们的 英雄 画 向上 一个 神学 请愿 问 离开 到 腾空 他的 座位 在 教会
,
,
,

我们的主人公起草了一份神学请愿书，请求允许他离开教堂的座位。

['veri] ['kændɪdli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

very	candidly	regarding	himself	as	among	the	number	that	would	be	lost	.
非常	坦率地说	关于	他自己	作为	之中	这	数字	那	会	是	丢失的	.

他非常坦率地认为自己也是将会丧生的人之一。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['reprɪmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [smɑːt] [ɪ'revərəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [vautʃ'seif]

A	public	reprimand	for	his	smart	irreverence	was	the	only	answer	vouchsafed
一个	民众	训诫	为了	他的	聪明的	不敬	曾是	这	仅有的	回答	担保

[ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['dɒktə(r)] . [[θriː]]

the	unfledged	Doctor	.	[	3	]
这	未成熟的	医生	.	[	3	]

这位初出茅庐的医生唯一得到的答复，就是对他的机智不敬进行公开谴责。[3]

['mɑːnstrəm] [et] - , [ɪn'fɔːrmeɪ] , ['indʒens] , [kjuːi] ['luːmɪn] - .

Monstrum	et	horrendum	,	informe	,	ingens	,	cui	lumen	ademptum	.
怪物	等	-	,	报告	,	英根斯	,	翠	流明	-	.

Monstrum et horrendum、infome、ingens、cui lumen ademptum。

[vɜːrdʒ] .

Virg	.
处女	.

处女。

. [lɪb] .

Æneid	.	lib	.
《埃涅阿斯纪》	.	库	.

埃涅阿斯纪。lib.

[θriː] . [[fɔːr]]

iii	.	[	4	]
三、	.	[	4	]

iii.[4]

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptʃəd] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [faɪnz] [ænd; ənd] ['leviz] [ænd; ənd]

The	people	of	a	captured	city	were	subjected	to	fines	and	levies	and
这	人们	的	一个	捕获	城市	是	受	到	罚款	和	税费	和

['əʊpən] ['plʌndə(r)] ,

open	plunder	,
打开	掠夺	,

被攻陷城市的人民遭受罚款、赋税和公开掠夺。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ɪm'prɪznd] [æt; ət] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [wɪð] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and	in	some	instances	imprisoned	at	hard	labor	with	ball	and	chain	.
和	在	一些	实例	被监禁	在	难的	劳动	和	球	和	链	.

在某些情况下，他们会被监禁并戴上镣铐从事苦役。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神